

CONDITIONS GÉNÉRALES D'ACCÈS ET D'UTILISATION D'ELIA- PARTICULIERS

(En vigueur depuis le 01/02/2025)

1. DOMAINE D'APPLICATION, OBJET ET PORTÉE DES CONDITIONS GÉNÉRALES

Ces dispositions (ci-après, les « **CONDITIONS GÉNÉRALES** ») réglementent les termes et conditions qui régissent l'accès à l'outil technologique « *Elia* » et l'utilisation de (ci-après, le « **TRADUCTEUR ELIA** »), qu'ELHUYAR FUNDAZIOA (organisme légalement constitué selon la législation espagnole, dont le siège social se trouve à Usurbil (Gipuzkoa), Polígono Industrial Osinalde, Zelai Haundi, n° 3, inscrite au Registre des fondations du Pays basque sous le n° F134 et sous le n° espagnol d'identification fiscale (NIF) G-20780896 met à la disposition des usagers d'Internet (ci-après, les « **USAGERS** ») le nom de domaine www.elia.eus et l'application pour appareils mobiles « *Elia* ».

Sans préjudice de ce qui précède, l'accès et l'utilisation à certaines fonctions et/ou services couverts par le TRADUCTEUR ELIA peuvent être soumis à des conditions particulières (ci-après les « **CONDITIONS PARTICULIÈRES** ») qui pourront le cas échéant remplacer, compléter et/ou modifier les CONDITIONS GÉNÉRALES ; en cas de contradiction, les conditions particulières prévaudront sur les générales. Avant d'utiliser ces fonctions ou services, l'UTILISATEUR doit par conséquent accepter les CONDITIONS PARTICULIÈRES qui les régissent au moyen du système d'acceptation correspondant.

En contractant l'accès au TRADUCTEUR ELIA et son utilisation, l'UTILISATEUR accepte expressément et sans réserve les CONDITIONS GÉNÉRALES, cette acceptation ayant la même validité et la même efficacité que tout contrat conclu par écrit et signé. En cas de refus de l'UTILISATEUR d'accepter les CONDITIONS GÉNÉRALES dans leur intégralité, il n'aura pas l'autorisation d'utiliser le TRADUCTEUR ELIA.

ELHUYAR se réserve le droit d'apporter, à tout moment et sans préavis toute modification ou mise à jour des CONDITIONS GÉNÉRALES et des CONDITIONS PARTICULIÈRES si nécessaire pour les adapter aux modifications législatives, administratives ou jurisprudentielles en vigueur, en tenant compte à tout moment des droits et des intérêts des UTILISATEURS ; elle veillera en tout état de cause à ce que ces modifications n'affectent en rien l'utilisation qu'avaient faite les utilisateurs du TRADUCTEUR ELIA jusqu'à cette date.

2. DÉFINITIONS

Aux fins des CONDITIONS GÉNÉRALES, les concepts suivants ont la signification suivante :

- « **CONDITIONS GÉNÉRALES** » Il s'agit des présentes dispositions et de leurs annexes.
- « **CONDITIONS PARTICULIÈRES** » Il s'agit de toute condition particulière relative à l'accès et à l'utilisation de certaines fonctions et/ou services inclus dans le

TRADUCTEUR ELIA qui pourrait éventuellement être définie en sus des CONDITIONS GÉNÉRALES.

- « **CONTRAT** » Indique l'ensemble formé par les CONDITIONS GÉNÉRALES et les CONDITIONS PARTICULIÈRES si elles existent.
- « **ELHUYAR** » : Signifie ELHUYAR FUNDAZIOA
- « **UTILISATEUR/S** » : Il s'agit de chacune des personnes physiques qui accèdent et utilisent le TRADUCTEUR ELIA dans leur domaine particulier et indépendamment d'une activité professionnelle.
- « **PARTIE/S** » Désigne conjointement ELHUYAR et l'UTILISATEUR, ou chacun individuellement, selon le cas.
- « **TRADUCTEUR ELIA** » : L'outil de traduction en ligne qu'ELHUYAR met à la disposition des UTILISATEURS.
- « **POINT D'ACCÈS WEB** » : Désigne le portail d'accès au TRADUCTEUR ELIA disponible à l'URL www.elia.eus ou tout autre portail le remplaçant éventuellement à l'avenir.
- « **APP ELIA** » : Désigne l'application mobile qui permet l'accès au TRADUCTEUR ELIA et son utilisation à partir de ces dispositifs ; elle est disponible au téléchargement sur les plateformes d'app de Google et Apple.
- « **LOGICIEL** » : Désigne l'ensemble des programmes informatiques et autres ressources et services technologiques hébergés dans un système de cloud computing comprenant le TRADUCTEUR ELIA, le POINT D'ACCÈS WEB et l'APP ELIA.
- « **MODE BASIQUE** » : Désigne le mode d'utilisation personnel du TRADUCTEUR ELIA dont le contenu, la portée et les SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES (définies ci-après) sont identifiées dans le POINT D'ACCÈS WEB.
- « **MODE AVANCÉ** » : Désigne le mode d'utilisation personnel du TRADUCTEUR ELIA dont le contenu, la portée et les SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES (définies ci-après) sont identifiées dans le POINT D'ACCÈS WEB.
- « **MODE(S) NON PROFESSIONNEL(S)** » : Signifie, conjointement, le MODE BASIQUE et le MODE AVANCÉ, ou chacun individuellement, selon le cas.
- « **LANGUES DISPONIBLES** » : Désigne les langues vers/depuis lesquelles le TRADUCTEUR ELIA traduit et qui seront identifiées à tout moment au POINT D'ACCÈS WEB.
- « **LIMITES DE MOTS** » : Signifie le nombre maximum de mots qui peuvent être traduits pour chaque MODE NON PROFESSIONNEL à chaque demande de l'UTILISATEUR.
- « **CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES** » : Désigne les spécifications et fonctions, y compris les LANGUES disponibles, les LIMITES DE MOTS et n'importe quelle autre fonction définie pour chaque MODE NON PROFESSIONNEL et accessible au POINT D'ACCÈS WEB.

- « **IDENTIFIANTS** » : Désigne les identifiants, les ID utilisateur et/ou mots de passe attribués à l'utilisateur pour accéder au TRADUCTEUR ELIA et l'utiliser.
- « **LICENCE D'UTILISATION** » : Désigne le droit d'accès au TRADUCTEUR ELIA et son utilisation qu'ELHUYAR accorde à l'UTILISATEUR après signature du CONTRAT.
- « **CONTENU DE L'UTILISATEUR** » : Désigne les textes, documents ou contenus à traduire que l'UTILISATEUR envoie ou télécharge dans le TRADUCTEUR ELIA.
- « **CONTENU TRAITÉ** » : Désigne les textes, documents ou contenus que le TRADUCTEUR ELIA crée de manière automatisée à partir du CONTENU DE L'UTILISATEUR et en réponse à sa demande de traduction.
- « **FORCE MAJEURE** » : Désigne toute circonstance ou tout événement de nature extraordinaire, imprévisible ou inévitable et non imputable à la volonté d'ELHUYAR, tel que : grèves, incendies, inondations, coupure d'alimentation d'énergie, manque ou pénurie de matières premières, pannes ou accidents sur le site d'ELHUYAR et/ou de ses prestataires de services tiers, situations provoquées par l'alerte sanitaire actuelle relative au COVID-19 et toutes situations similaires éventuelles ou toute autre situation survenant après la conclusion du CONTRAT empêchant temporairement ou même définitivement l'exécution des obligations par EREKA, ou rendant même leur exécution trop coûteuse.
- « **INFORMATIONS CONFIDENTIELLES** » : Désigne toute information ou connaissance, y compris technologique, scientifique, industrielle, commerciale, d'organisation, financière ou d'autre type (know-how) appartenant à l'une des PARTIES à laquelle l'autre PARTIE a accès à l'occasion de l'utilisation du TRADUCTEUR ELIA par l'UTILISATEUR, y compris, mais sans limite, des informations relatives aux business plans, aux prévisions financières, aux rapports commerciaux, aux données non personnelles en général, le LOGICIEL et le TRADUCTEUR ELIA dans leur ensemble, les brevets, marques commerciales, modèles d'utilité et tout autre droit de propriété intellectuelle ou industrielle et/ou toute demande de ces droits (qu'ils soient enregistrés ou pas), inventions, procédés, designs, qu'ils soient graphiques ou pas, manuels, mots de passe informatiques, codes source, procédés et/ou designs, qu'ils soient graphiques ou pas, leur utilisation et/ou leur exploitation, dont la nature confidentielle ou exclusive est indiquée par écrit ou qui pourraient être considérés comme confidentiels par une personne quelconque en tenant compte des circonstances du moment.
- « **TITULAIRE** » : Désigne la PARTIE propriétaire de l'INFORMATION CONFIDENTIELLE.
- « **RÉCEPTEUR** » : Désigne la PARTIE destinataire de l'INFORMATION CONFIDENTIELLE.

3. DESCRIPTION GÉNÉRALE ET CARACTÉRISTIQUES DU TRADUCTEUR ELIA

3.1. Nature, contenu et fonctions du TRADUCTEUR ELIA

Le TRADUCTEUR ELIA est une solution technologique modulaire conçue et développée par ELHUYAR qui consiste en un traducteur automatique multilingue basé des technologies d'intelligence artificielle et accessible via le POINT D'ACCÈS WEB et/ou L'APP ELIA.

Dans ce contexte, le TRADUCTEUR ELIA comprend le LOGICIEL mis à la disposition de l'UTILISATEUR au titre de «*Software as a Service*» ou «*SaaS*».

CHACUN MODE NON PROFESSIONNEL est soumis à ses propres SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES.

Nous signalons à tous effets utiles que les traductions réalisées par l'intermédiaire du TRADUCTEUR ELIA sont complètement automatisées et sans aucune intervention humaine ; elles ne peuvent donc en aucun cas être considérées comme révisées et validées par ELHUYAR, ses employés et/ou collaborateurs.

3.2. LICENCE D'UTILISATION

La passation du CONTRAT entre les PARTIES qui acceptent les CONDITIONS GÉNÉRALES et, le cas échéant, les CONDITIONS PARTICULIÈRES, accorde à l'UTILISATEUR une LICENCE D'UTILISATION qui lui donne le droit d'accéder au TRADUCTEUR ELIA et de l'utiliser dans la limite des SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES définies pour le MODE NON PROFESSIONNEL choisi par l'UTILISATEUR et avec le contenu et la portée définis dans les CONDITIONS GÉNÉRALES.

Cette LICENCE D'UTILISATION est non exclusive et non transférable, à durée indéterminée et pour l'ensemble du territoire mondial.

3.3. Mises à jour

Pendant la durée de validité de la LICENCE D'UTILISATION, ELHUYAR mettra à disposition de l'UTILISATEUR les mises à jour et les améliorations du LOGICIEL et du TRADUCTEUR ELIA ; pour chaque MODE NON PROFESSIONNEL celles-ci seront mises à disposition de ses clients en général sans aucun coût supplémentaire pour l'UTILISATEUR.

4. ACCÈS AU TRADUCTEUR ELIA ET UTILISATION

4.1. Exigences techniques

L'UTILISATEUR est responsable de fournir l'équipement informatique, les dispositifs mobiles et les connexions Internet lui permettant d'accéder au TRADUCTEUR ELIA et de l'utiliser ; ELHUYAR n'assume aucune obligation envers l'UTILISATEUR concernant la fourniture, de quelque manière que ce soit, de tels éléments et/ou d'applications informatiques de tiers.

Il sera dans tous les cas nécessaire que l'UTILISATEUR veille à maintenir son navigateur Web et/ou ses dispositifs mobiles à jour pour garantir le bon fonctionnement du TRADUCTEUR ELIA.

4.2. Conditions d'inscription et d'accès de l'UTILISATEUR

4.2.1. Conditions d'accès

L'accès et l'utilisation du TRADUCTEUR ELIA en MODE NON PROFESSIONNEL sont réservés aux personnes physiques de plus de 18 ans. Un utilisateur mineur doit avoir

obtenu le consentement de ses parents / tuteurs pour pouvoir utiliser le TRADUCTEUR ELIA.

En accédant au TRADUCTEUR ELIA et/ou lors de son inscription en vue de son utilisation, l'UTILISATEUR garantit à ELHUYAR que (i) il a l'âge légal pour ce faire, il est mineur émancipé ou mineur agissant avec le consentement de ses parents/tuteurs ; et (ii) que toutes les informations le concernant et communiquées à ELHUYAR sont véridiques.

4.2.2. Enregistrement de l'UTILISATEUR et IDENTIFIANTS D'ACCÈS

L'UTILISATEUR n'a pas l'obligation de s'inscrire pour pouvoir accéder au MODE BASIQUE et l'utiliser. Pour accéder au TRADUCTEUR ELIA et l'utiliser en MODE AVANCÉ toutefois, l'UTILISATEUR doit au préalable s'enregistrer au moyen du système prévu par ELHUYAR à cet effet.

L'UTILISATEUR est tenu dans ce dernier cas d'utiliser avec diligence les IDENTIFIANTS D'ACCÈS qui lui sont attribués ; il est responsable également de leur garde et de leur confidentialité et s'engage à ne pas céder leur utilisation à des tiers, ni temporairement ni définitivement ; il s'engage également à ne pas autoriser des tierces personnes à y accéder.

En cas de vol, de perte de ces IDENTIFIANTS D'ACCÈS ou d'accès non autorisé , l'UTILISATEUR a la responsabilité d'avertir immédiatement ELHUYAR de cette circonstance pour que cette dernière puisse annuler les identifiants. ELHUYAR ne peut en aucun cas être tenue pour responsable des actions menées par des tiers non autorisés utilisant les IDENTIFIANTS D'ACCÈS de l'utilisateur tant qu'une telle notification de vol, de perte ou d'accès non autorisé n'aura pas été communiquée.

4.3. **Utilisation du TRADUCTEUR ELIA**

4.3.1. Fonctions et utilisations disponibles

L'utilisation et les fonctions du TRADUCTEUR ELIA s'entendent limitées dans chaque MODE NON PROFESSIONNEL aux SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES établies dans ce domaine, dont les LANGUES DISPONIBLES, les LIMITES DE MOTS, la fonction de traduction des documents, les fonctions de statistiques et toutes les autres fonctions actuelles ou futures.

4.3.2. Gestion des CONTENUS DE L'UTILISATEUR et CONTENUS TRAITÉS

En règle générale, ELHUYAR ne stocke les CONTENUS de l'UTILISATEUR et les CONTENUS TRAITÉS dans son infrastructure que si cela s'avère techniquement nécessaire pour garantir le bon fonctionnement et la bonne utilisation du TRADUCTEUR ELIA.

Outre les considérations précédentes, de manière exceptionnelle et si l'UTILISATEUR utilise volontairement la fonction « Évaluer les traductions », ELHUYAR peut stocker les CONTENUS de l'UTILISATEUR et les CONTENUS TRAITÉS pendant la durée nécessaire pour garantir le bon fonctionnement de cette fonction et dans le respect de l'obligation de confidentialité correspondante.

ELHUYAR est dans tous les cas habilitée à créer et conserver des dossiers d'accès et d'utilisation du TRADUCTEUR ELIA aux fins de gestion et de sécurité de son infrastructure à des fins statistiques, l'UTILISATEUR ne pouvant à aucun moment s'opposer à une telle action.

4.3.3. Utilisations permises et restrictions

Par la LICENCE D'UTILISATION, l'UTILISATEUR acquiert le droit d'accès et d'utilisation personnelle, non exclusive, temporaire et non transférable du TRADUCTEUR ELIA ; il est autorisé à l'utiliser dans le cadre de son activité professionnelle, sous réserve des dispositions des CONDITIONS GÉNÉRALES.

Dans tous les cas, l'UTILISATEUR doit s'abstenir d'effectuer l'une des actions suivantes :

- Accéder au TRADUCTEUR ELIA et/ou l'utiliser moyennant des procédures automatisées entraînant une augmentation du nombre de demandes qui, étant donné qu'elles dépassent le comportement humain habituel, peuvent entraîner des problèmes dans le bon fonctionnement du TRADUCTEUR ELIA ;
- Modifier ou créer des produits dérivés du TRADUCTEUR ELIA, du LOGICIEL et/ou de toute documentation relative à ces derniers et mise à sa disposition ;
- Tenter de décompiler, désassembler, réaliser une ingénierie inverse ou tenter de déchiffrer le code source du LOGICIEL ;
- Vendre ou louer totalement ou en partie, l'utilisation du TRADUCTEUR ELIA et/ou du LOGICIEL ;
- Supprimer ou modifier les marques commerciales, logos ou autres signes, légendes, symboles ou étiquettes indiquant la propriété contenus et/ou intégrés dans le TRADUCTEUR ELIA et/ou dans son apparence lorsqu'il est utilisé ;
- Utiliser le TRADUCTEUR ELIA et/ou le LOGICIEL pour toute activité illégale, y compris le développement d'une application quelconque qui violerait les droits de tiers ; et
- Transmettre à ELHUYAR par l'intermédiaire du TRADUCTEUR ELIA des informations ou des données dont le traitement serait contraire à la .

5. DURÉE

La LICENCE D'UTILISATION et les droits d'accès et d'utilisation du TRADUCTEUR ELIA inclus dans celle-ci sont accordés pour une durée indéterminée.

Sans préjudice du droit de rétractation de l'UTILISATEUR qu'il peut exercer sans frais dans les 14 jours suivant la passation du CONTRAT, l'UTILISATEUR peut demander à tout moment et sans préavis la cessation complète de l'utilisation du TRADUCTEUR ELIA.

La LICENCE D'UTILISATION et, par conséquent, le CONTRAT sont également automatiquement résiliés sans préavis si l'UTILISATEUR manque à ses obligations au regard des CONDITIONS GÉNÉRALES et si, pour quelque motif que ce soit, les droits d'ELHUYAR sur le TRADUCTEUR ELIA et/ou le logiciel cessent d'être en vigueur,

6. CONDITIONS ÉCONOMIQUES

Sauf disposition contraire contenue dans les CONDITIONS PARTICULIÈRES, l'accès et l'utilisation du TRADUCTEUR ELIA, en MODES NON PROFESSIONNELS sont gratuits, à l'exclusion du coût de la connexion au réseau de télécommunications dont l'UTILISATEUR doit s'acquitter à son compte auprès de son fournisseur.

7. DISPONIBILITÉ, SÉCURITÉ ET GARANTIE

7.1. Disponibilité du TRADUCTEUR ELIA

L'utilisateur peut avoir accès au TRADUCTEUR ELIA et l'utiliser au moyen du POINT D'ACCÈS WEB et de l'APP ELIA 24 heures sur 24, 365 jours par an.

La disponibilité du TRADUCTEUR ELIA n'est toutefois pas garantie en cas de FORCE MAJEURE ou pour tout motif échappant au contrôle d'ELHUYAR. Une circonstance est jugée

« hors du contrôle » d'ELHUYAR si elle impacte (i) les équipements informatiques et/ou dispositifs mobiles de l'UTILISATEUR ; (ii) les réseaux de communication et éléments d'interconnexion utilisés par l'UTILISATEUR, qu'il s'agisse des siens propres ou de tiers étrangers à ELHUYAR ; et (iii) les services technologiques fournis par des tiers (par ex. les serveurs ou services de stockage en cloud computing contractés auprès du fournisseur d'ELHUYAR).

L'accès au TRADUCTEUR ELIA peut également être temporairement interrompu pour des raisons de sécurité, pour des besoins de maintenance ou pour la restructuration des ressources sans violation des obligations d'ELHUYAR. Tous les efforts seront faits dans tous les cas pour s'assurer que ces interruptions ont un impact minimal sur l'UTILISATEUR. En cas d'arrêts programmés et dans la mesure du possible, l'UTILISATEUR sera averti à l'avance.

ELHUYAR se réserve enfin le droit de suspendre et/ou bloquer l'accès et l'utilisation du TRADUCTEUR ELIA, sans préavis, à tout UTILISATEUR ne respectant pas les CONDITIONS GÉNÉRALES ou, le cas échéant, les CONDITIONS PARTICULIÈRES.

7.2. Sécurité

ELHUYAR a implanté et conserve les mesures techniques jugées suffisantes en l'état actuel de la technique pour renforcer la sécurité du TRADUCTEUR ELIA ainsi que l'intégrité, la disponibilité et la confidentialité des informations traitées par ce dernier.

L'UTILISATEUR doit néanmoins être conscient du fait que les mesures de sécurité des systèmes informatiques sur Internet ne sont pas totalement fiables et que, par conséquent, ELHUYAR ne peut garantir (i) la disponibilité continue des contenus et services compris dans le TRADUCTEUR ELIA ; (ii) l'absence d'erreurs dans ces contenus ni la correction d'un éventuel défaut; (iii) l'inexistence d'un virus ou d'autres éléments nocifs pouvant produire des modifications dans les systèmes informatiques (software et hardware) de l'UTILISATEUR ou dans ses documents électroniques et fichiers qu'ils contiennent ; ni (iv) l'infailibilité des mesures de sécurité adoptées.

En tout état de cause, les CONDITIONS GÉNÉRALES ne donnent en elles-mêmes aucune garantie concernant la sécurité de l'équipement informatique et/ou des dispositifs mobiles de l'UTILISATEUR ou de l'infrastructure et du réseau de l'UTILISATEUR que ce dernier est à tout moment responsable de protéger.

L'UTILISATEUR doit s'abstenir de supprimer, modifier, contourner ou manipuler tout dispositif de protection ou système de sécurité éventuellement installé dans le TRADUCTEUR ELIA.

7.3. Garantie

ELHUYAR garantit à l'UTILISATEUR le bon fonctionnement du TRADUCTEUR ELIA dans les termes suivants :

- Le bon fonctionnement du LOGICIEL est garanti, ainsi que la correction de tout incident associé à des défauts de programmation de ce dernier.

La correction des défauts décrite précédemment dans la programmation logicielle est comprise comme limitée aux modifications nécessaires pour corriger les défauts découverts.

- Sont exclus de cette garantie (i) les services technologiques fournis par des tiers (par exemple, les serveurs ou les services de stockage dans le cloud computing contractés auprès du fournisseur d'ELHUYAR) et soumis aux conditions générales de garantie définies par leurs propriétaires respectifs ; et (ii) toute incidence corrigée par une action et/ou une amélioration du MODE NON PROFESSIONNEL qu'ELHUYAR aurait déjà mise à disposition de l'UTILISATEUR.
- Toute erreur ou tout défaut pouvant avoir été causé pour des motifs étrangers à la volonté d'ELHUYAR est par ailleurs exclu de la garantie en vertu de la présente Clause. Cette exclusion comprend, entre autres, les erreurs ou les défauts provoqués par les actions de l'UTILISATEUR, l'UTILISATEUR INTERN et/ou de tiers étrangers à ELHUYAR, ainsi que ceux causés par des moyens externes au TRADUCTEUR ELIA, tels que l'équipement informatique et/ou les dispositifs mobiles de l'UTILISATEUR.
- Toute éventuelle modification du LOGICIEL effectuée par du personnel étranger à ELHUYAR sans son autorisation entraîne automatiquement la perte de la garantie.
- L'UTILISATEUR convient que le TRADUCTEUR ELIA est fourni pour être utilisé « *en l'état* » (« *as it is* ») et, que par conséquent ELHUYAR ne garantit pas son adéquation aux fins particulières de l'UTILISATEUR. ELHUYAR ne peut par conséquent pas être tenue pour responsable si, en marge des SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES définies pour chaque MODE NON PROFESSIONNEL, le TRADUCTEUR ELIA s'avère ne pas être adapté aux besoins spécifiques de l'UTILISATEUR.

8. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET/OU INDUSTRIELLE SECRETS COMMERCIAUX

Le LOGICIEL et tout autre actif, document ou information qui, sous quelque forme que ce soit, est mis à la disposition de l'UTILISATEUR par l'intermédiaire du TRADUCTEUR ELIA, ainsi que les droits d'exploitation correspondants portant sur ces éléments et/ou les secrets de la société qui les constituent, appartiennent à ELHUYAR et/ou à des tiers et sont protégés par les lois espagnoles sur la propriété intellectuelle, la propriété industrielle et/ou le secret d'entreprise, ainsi que par les dispositions applicables des traités internationaux.

L'acceptation des CONDITIONS GÉNÉRALES n'implique pas de transfert à l'UTILISATEUR des droits d'exploitation de la propriété intellectuelle et/ou industrielle portant sur le LOGICIEL et, en général, sur le TRADUCTEUR ELIA et/ou les secrets de la société qui y sont inclus ; sans préjudice du droit d'utilisation acquis par l'UTILISATEUR en vertu de la LICENCE

D'UTILISATION, lesdits droits restent sous la propriété exclusive de leurs propriétaires respectifs.

Par conséquent, et conformément aux dispositions de la Clause 4.3.3, l'UTILISATEUR a l'interdiction de décompiler, désassembler, procéder à l'ingénierie inverse, sous-licencier ou transmettre, traduire ou exécuter des œuvres dérivées du LOGICIEL et, en général, du TRADUCTEUR ELIA.

Il est interdit d'utiliser sans le consentement exprès d'ELHUYAR toute référence à des noms commerciaux, marques, logos ou autres signes distinctifs, enregistrés ou non, appartenant à ELHUYAR et insérés dans le TRADUCTEUR ELIA et/ou dans son apparence lorsqu'il est utilisé :

9. PROTECTION DES DONNÉES ET UTILISATION DES COOKIES

9.1. Protection des données à caractère personnel

Les données à caractère personnel de l'utilisateur et/ou de son représentant saisies au moment de la passation du CONTRAT tout comme les autres données communiquées pendant la période de validité de la LICENCE D'UTILISATION dans le cadre de son exécution (par ex. nom, n° de document d'identité, domicile, adresse e-mail, numéro de carte de débit/crédit, numéro de compte bancaire, etc.) seront traitées par ELHUYAR pour faciliter la bonne gestion et l'exécution de la relation contractuelle établie entre les deux PARTIES et sur la base légale de celle-ci.

Concernant les données à caractère personnel comprises dans les CONTENUS de l'UTILISATEUR ou dans les CONTENUS TRAITÉS, dès la traduction terminée ces données ne sont traitées que par ELHUYAR en qualité de Responsable du Traitement si l'UTILISATEUR utilise volontairement la fonction « Évaluer les traductions », afin de permettre l'utilisation de cette fonction, de manière temporaire pendant que cela soit nécessaire dans ce but, et sur la base légale de la relation contractuelle établie avec l'UTILISATEUR.

Les données à caractère personnel susmentionnées ne seront communiquées qu'aux sociétés et/ou organismes publics qui en feraient éventuellement la demande dans le cadre des obligations légales d'ELHUYAR.

À ce sujet, veuillez noter que la transmission de telles données à caractère personnel par l'utilisateur ainsi que leur communication aux organismes publics et/ou organismes concernés sont nécessaires et constituent une exigence contractuelle, de telle sorte que l'octroi et la jouissance de la LICENCE D'UTILISATION sont impossibles si ces données ne sont pas communiquées par le client et/ou si la transmission décrite ci-dessus n'est pas effectuée..

Les données à caractère personnel décrites ci-dessus sont conservées pendant la durée strictement nécessaire à la bonne exécution du contrat établi entre les PARTIES et, si nécessaire, pendant des durées légalement définies conformément aux obligations légales d'ELHUYAR.

L'UTILISATEUR a le droit de : (i) demander d'avoir accès à ses données à caractère personnel, de les rectifier, les supprimer, limiter leur traitement, leur portabilité ou s'opposer à leur traitement, le cas échéant par communication écrite adressée à ELHUYAR conformément aux dispositions contenus dans la clause 11.1 suivante ; et (ii) présenter une réclamation auprès de l'Agence espagnole de protection des données ou tout autre Organisme public de contrôle compétent, notamment si l'exercice de ses droits n'a pas été respecté.

9.2. Utilisation de cookies

Le POINT D'ACCÈS WEB et l'APP ELIA utilisent des cookies et/ou d'autres dispositifs de stockage et de récupération de données similaires.

ELHUYAR a établi une « Politique de cookies » que vous pouvez consulter par le [lien](#) suivant.

Dans la mesure où l'utilisation du TRADUCTEUR ELIA par l'UTILISATEUR implique le traitement de données à caractère personnel par ELHUYAR et/ou des tiers sous-traitants de celui-ci sous la responsabilité de l'UTILISATEUR, les deux PARTIES reconnaissent qu'elles ont l'obligation de respecter les dispositions légales nécessairement applicables en matière de confidentialité conformément à la réglementation en vigueur en Espagne.

10. RESPONSABILITÉ

Toute personne qui utilise le TRADUCTEUR ELIA le fait à ses propres risques. L'UTILISATEUR accepte (i) de ne pas avoir une conduite susceptible de nuire à l'image, aux intérêts et/ou aux droits d'ELHUYAR ou de tiers, de ne pas endommager, rendre inutilisable, surcharger le TRADUCTEUR ELIA ou empêcher son utilisation normale ; et (ii) d'utiliser le TRADUCTEUR ELIA dans le strict respect des lois et coutumes en vigueur dans ce domaine.

Tout UTILISATEUR qui enfreindrait cette obligation devrait répondre devant ELHUYAR et devant des tiers de tous les dommages et préjudices éventuellement causés par le non-respect de cette obligation.

ELHUYAR n'assume ni n'assumera aucune responsabilité envers l'UTILISATEUR ou envers des tiers découlant de l'utilisation ou de l'absence d'utilisation par l'UTILISATEUR du TRADUCTEUR ELIA, au-delà des termes expressément indiqués dans les garanties définies dans la Clause 7.3.

Notamment et sans limite, ELHUYAR ne peut être tenue pour responsable envers l'UTILISATEUR ou envers des tiers en cas de dommages produits par (i) une erreur humaine lors de l'utilisation du TRADUCTEUR ELIA par l'UTILISATEUR ; (ii) l'utilisation du TRADUCTEUR ELIA en dehors des SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES définies par ELHUYAR ; ou (iii) d'événements de FORCE MAJEURE ou d'événements indépendants de la volonté d'ELHUYAR (définis dans la Clause)7.1.

11. DIVERS

11.1. Communications

Toute notification par l'UTILISATEUR adressée à ELHUYAR doit être remise à l'adresse suivante :

ELHUYAR FUNDAZIOA
Zelai Haundi kalea 3, Osinalde industrialgunea
20170 Usurbil (Gipuzkoa)
E-mail : info@elia.eus
Téléphone : 943363040

Si ELHUYAR a besoin de prendre contact avec l'UTILISATEUR, elle le fera par le POINT D'ACCÈS WEB et/ou l'APP ELIA, ou, le cas échéant, à l'adresse postale et électronique que l'UTILISATEUR aura saisies lors de son enregistrement.

Les notifications envoyées par les PARTIES conformément aux dispositions des CONDITIONS GÉNÉRALES doivent être faites par écrit, adressées aux adresses indiquées ci-dessus, par tout moyen permettant de prouver la réception, la date d'émission et son contenu, y compris par courriel considéré par les deux PARTIES comme un moyen de notification valable en droit.

Seules les notifications réalisées conformément aux dispositions de la présente clause sont valables et efficaces. Les changements d'adresse ne sont considérés effectifs que 2 jours civils après leur notification.

11.2. Indépendance des clauses

Si l'une des clauses des CONDITIONS GÉNÉRALES est nulle ou annulable, cette déclaration n'invalide pas le reste des CONDITIONS GÉNÉRALES qui restent en vigueur.

11.3. Titres

Les titres des CONDITIONS GÉNÉRALES sont inclus à titre de référence uniquement et n'affectent ni ne limitent en aucune façon le sens et le contenu des présentes CONDITIONS GÉNÉRALES.

11.4. Contrat complet

Aucune modification ou amendement aux CONDITIONS GÉNÉRALES n'est valable s'il n'est pas expressément accepté par les deux PARTIES par un moyen physique ou numérique faisant foi pour accréditer le contenu de la modification et son acceptation par les PARTIES.

11.5. Calcul de jours

Toute référence aux « jours » dans les CONDITIONS GÉNÉRALES doit être comprise comme une référence aux jours calendaires, sauf indication contraire expresse.

11.6. Loi applicable et juridiction

Les CONDITIONS GÉNÉRALES sont soumises à la législation espagnole.

Tout conflit éventuel entre L'UTILISATEUR et ELHUYAR concernant les CONDITIONS GÉNÉRALES sera porté devant les tribunaux compétents conformément aux dispositions législatives espagnoles en matière de procédure.

L'UTILISATEUR a néanmoins à tout moment le droit d'accéder à la plateforme de résolution des litiges en ligne de l'Union européenne accessible au lien suivant : <http://ec.europa.eu/consumers/odr/>.